

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, August 15, 2019

Menaion - August 15

Dormition of our Most Holy Lady Theotokos

Katavasias of Dormition

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΕ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ὑπεραγίας
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (ἐκ γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - August 15

Commemoration of the Dormition of our
Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. (3) [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 13. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα
ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
βασιλεία.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα
ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who
were translated * unto the royal courts on
high. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who

βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
 βασιλεία.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
 Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
 δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
 ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
 πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
 καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
 Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
 ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
 Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ πάντιμος χορὸς, τῶν σοφῶν
 Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,
 τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου
 τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,
 οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ
 πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς
 εὐφημοῦντες, ἣν πίστει ἐορτάζομεν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ πάντιμος χορὸς, τῶν σοφῶν
 Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,

were translated * unto the royal courts on
 high. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
 Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
 Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
 protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
 and glorious Lady, the Theotokos and ever-
 virgin Mary, with all the saints, let us commend
 ourselves and one another and our whole life to
 Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
 and to You we offer glory, to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
 to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

The honorable choir of the wise Apostles
 * was wondrously convened, O august
 Theotokos, * to bury your immaculate, holy
 body with dignity. * And with them the hosts
 of Angels in admiration * and solemnity, with
 hymns extolled your Assumption, * which we
 celebrate faithfully. [SD]

Glory. **Repeat.**

The honorable choir of the wise Apostles
 * was wondrously convened, O august

τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς
εὐφημοῦντες, ἥν πίστει ἐορτάζομεν.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τὴν Κοίμησιν τῆς Θεοτόκου

Πᾶσα ἡ γῆ. Ἀλληλούϊα.

1. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,
ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.
Ἀλληλούϊα. (97:4)
2. Ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως
Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (97:6)
3. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (47:9)
4. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ
πόλις τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα. (86:3)
5. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.
Ἀλληλούϊα. (75:3)
6. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἀλληλούϊα. (47:9)
7. Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ
σαλευθήσεται. Ἀλληλούϊα. (45:6)
8. Ἡγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος. Ἀλληλούϊα. (45:5)
9. Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ
ἀγιάσματι αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:6)
10. Ὁρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας
ἐν αὐτῷ. Ἀλληλούϊα. (73:2)

Theotokos, * to bury your immaculate, holy
body with dignity. * And with them the hosts
of Angels in admiration * and solemnity, with
hymns extolled your Assumption, * which we
celebrate faithfully. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for the Dormition of the Theotokos

All the earth. Alleluia.

1. Shout aloud to God, all the earth; sing
and greatly rejoice, and sing psalms. Alleluia.
(97:4) [SAAS]
2. Shout aloud before the Lord our King.
Alleluia. (97:6) [SAAS]
3. In the city of the Lord of hosts, in the
city of our God. Alleluia. (47:9) [SAAS]
4. Glorious things were said concerning
you, O city of God. Alleluia. (86:3) [SAAS]
5. His place was made in peace, and His
dwelling in Zion. Alleluia. (75:3) [SAAS]
6. God established her forever. Alleluia.
(47:9) [SAAS]
7. God is in her midst; she shall not be
shaken. Alleluia. (45:6) [SAAS]
8. The Most High sanctified His
tabernacle. Alleluia. (45:5) [SAAS]
9. Holiness and majesty are in His holy
place. Alleluia. (95:6) [SAAS]
10. This Mount Zion, where You
encamped. Alleluia. (73:2) [SAAS]

11. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι Ἀλληλούϊα.
(115:4)

12. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω. Ἀλληλούϊα. (4:9)

13. Ἐπίστρεψον, ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου. Ἀλληλούϊα. (114:7)

14. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Ἀλληλούϊα. (128:5)

15. Σὺ ἔπλασάς με, καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Ἀλληλούϊα. (138:5)

16. Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. Ἀλληλούϊα. (72:23)

17. Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Ἀλληλούϊα. (30:6)

18. Διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς, ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα. (41:5)

19. Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως, καὶ ἑξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος. Ἀλληλούϊα. (41:5)

20. Πληρώσεις με εὐφροσύνης, μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ἀλληλούϊα. (15:11)

21. Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου. Ἀλληλούϊα. (16:15)

22. Ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ. Ἀλληλούϊα. (138:18)

23. Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου. Ἀλληλούϊα. (76:11)

24. Κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (17:12)

11. I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia.
(115:4) [SAAS]

12. I will both sleep and rest in peace. Alleluia. (4:9) [SAAS]

13. Return, O my soul, to your rest. Alleluia. (114:7) [SAAS]

14. Let all who hate Zion be shamed and turned back. Alleluia. (128:5) [SAAS]

15. You fashioned me, and placed Your hands on me. Alleluia. (138:5) [SAAS]

16. You hold fast my right hand; and with glory You take hold of me. Alleluia. (72:23)
[SAAS]

17. O Lord, into Your hands I shall entrust my spirit Alleluia. (30:6) [SAAS]

18. I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God. Alleluia.
(41:5) [SAAS]

19. To celebrate a festival, with a voice of great joy and praise. Alleluia. (41:5) [SAAS]

20. You will fill me with gladness in Your presence. Alleluia. (15:11) [SAAS]

21. I shall be satisfied when Your glory is revealed. Alleluia. (16:15) [SAAS]

22. I awakened, and I am still with You. Alleluia. (138:18) [SAAS]

23. This change is by the right hand of the Most High. Alleluia. (76:11) [SAAS]

24. His tabernacle was around Him. Alleluia. (17:12) [SAAS]

25. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἀλληλούϊα. (44:18)

26. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. Ἀλληλούϊα. (131:8)

27. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἀλληλούϊα. (64:5)

28. Τῷ οἴκῳ σου πρόπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν. Ἀλληλούϊα. (92:5)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

25. I will remember your name from generation to generation. Alleluia. (44:18) [SAAS]

26. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. Alleluia. (131:8) [SAAS]

27. Holy is Your temple, wondrous in righteousness. Alleluia. (64:5) [SAAS]

28. Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days. Alleluia. (92:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit faithfully, * crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the name * of Your holy Mother, O Good One, and pray: * By her entreaties for us, * will You give us Your tender love, * so that we may glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος,
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος,
θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε
Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος,
βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ
μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ
σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος,
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος,
θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε
Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος,
βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ
μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ
σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 3. Seeing how beautiful.

Seedless conception once preceded
childbirth, * and in dormition now is death
without decay. * This twofold miracle is
seen in you only, Theotokos. * Virgin Mary,
how did you * nurse a babe while remaining
chaste? * Being buried, now are you * emitting
fragrance, O Mother of God! * And therefore
with the Angel we cry to you: * Rejoice, O
Maiden who are full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Seedless conception once preceded
childbirth, * and in dormition now is death
without decay. * This twofold miracle is
seen in you only, Theotokos. * Virgin Mary,
how did you * nurse a babe while remaining
chaste? * Being buried, now are you * emitting
fragrance, O Mother of God! * And therefore
with the Angel we cry to you: * Rejoice, O
Maiden who are full of grace. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμός 44.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίδς)

Στίχ. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει
ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίδς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: Listen, O daughter, behold and
incline your ear, and forget your people and your
father's house. For the King desired your beauty.

I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
α' 39-49, 56**

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my

Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὅτε ἡ Μετάστασις τοῦ ἀχράντου σου
σκήνους ἡντρεπίζετο, τότε οἱ Ἀπόστολοι,
περικυκλοῦντες τὴν κλίνην τρόμφ ἑώρων
σε, καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκήνει, θάμβει
συνείχοντο, ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

When the translation of your immaculate
body was being prepared, the Apostles,
surrounding your bed, looked upon you
fearfully. As they gazed at your body, they
were overcome by awe; and Peter cried

ἐβόα σοι· Ὁ Παρθένε, ὁρῶ σε τρανῶς
ἠπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων,
καὶ καταπλήττομαι, ἐν ἣ ἐσκήνωσε τῆς
μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἀλλ' ὦ
ἄχραντε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ
Θεόν, τοῦ σῶζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὴν
Κοίμησιν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ

aloud to you tearfully: "O Virgin, I see you
clearly lying here supine, the life of all, and
I am struck with wonder. For in you did the
delight of the life to come make His dwelling."
Now we pray, O immaculate Lady: Fervently
entreat your Son and God, to preserve your
City invulnerable. ^[SD]

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, whose Dormition we
celebrate, the power of the precious and life
giving Cross, the protection of the honorable,
bodiless Powers of heaven, the supplications
of the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
saint)**; the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us

Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ
καὶ εὐκλεὲς Παρθένε μνήμη σου, πάντας
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς
πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν
καὶ τυμπάνων τῷ σῷ, ᾄδοντας Μονογενεῖ,
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται. (δίσ)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμφεπονεῖτο αὐλῶν τάξις,
οὐρανοβάμων ἐν Σιών τὸ θεῖον σῶμά σου,
ἄφνω δὲ συρρέυσασα, τῶν Ἀποστόλων
ἡ πληθὺς, ἐκ περάτων Θεοτόκε, σοὶ
παρέστησαν ἄρδην, μεθ' ὧν ἄχραντε, σοῦ
τὴν σεπτὴν, Παρθένε μνήμην δοξάζομεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νικητικὰ μὲν βραβεῖα ἤρω, κατὰ
τῆς φύσεως Ἀγνή, Θεὸν κυήσασα, ὅμως
μιμουμένη δέ, τὸν ποιητὴν σου καὶ Υἱόν,

sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - - -

CHOIR

Ode i.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

Adorned with glory divine, O Virgin, * is
your most sacred and illustrious memorial,
* gathering the faithful all together joyfully
to sing * in processions led by Mariam, with
timbrels and dancing, * to your Only-begotten
Son. * For He has been greatly glorified. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Even as incorporeal orders * of heaven
tended your divine body, O Virgin pure,
* suddenly the multitude of the Apostles
converged * from the ends of the earth, O
Theotokos, in Zion, * and all stood before
you. And with them * we glorify your solemn
memory. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Trophies of victory over nature * did you,
O virgin Maiden, raise in giving birth to God.
* But in imitation now of your Creator and

ὑπὲρ φύσιν ὑποκύπτεις, τοῖς τῆς φύσεως νόμοις· διὸ θνήσκουσα, σὺν τῷ Υἱῷ ἐγείρη διαιωνίζουσα.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Κοίμησιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παρθένοι νεάνιδες, σὺν Μαριὰμ τῇ Προφήτιδι, ὥδην τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε· ἡ Παρθένος γάρ, καὶ μόνη Θεοτόκος, πρὸς λῆξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

Δόξα.

Παρθένοι νεάνιδες, σὺν Μαριὰμ τῇ Προφήτιδι, ὥδην τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε· ἡ Παρθένος γάρ, καὶ μόνη Θεοτόκος, πρὸς λῆξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

Καὶ νῦν.

Ἀξίως ὡς ἔμψυχον, σὲ οὐρανὸν ὑπεδέξαντο, οὐράνια Πάναγνε, θεῖα σκηνώματα, καὶ παρέστηκας, φαιδρῶς ὠραϊσμένη, ὡς νύμφη πανάμωμος, τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεὲς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριὰμ, μετὰ χορῶν

your Son, * you submit to nature's laws in a way transcending nature. * And thus, though you die, you resurrect, * and with your Son you live eternally. [SD]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good word to the Queen and Mother of God. * I will celebrate * her feast with joy and gladness * and sing to her merrily, lauding her Dormition. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O virgins and maidens come, and with the prophetess Miriam * sing a funeral anthem now and cry aloud with joy. * For the virgin Maid * and only Theotokos * is being conveyed unto * a heavenly repose. [SD]

Glory.

O virgins and maidens come, and with the prophetess Miriam * sing a funeral anthem now and cry aloud with joy. * For the virgin Maid * and only Theotokos * is being conveyed unto * a heavenly repose. [SD]

Both now.

Divine and celestial dwellings received you befittingly, * since you are the animate heaven, O Lady pure. * And you stood adorned * and gorgeously appareled * as a wholly blameless bride * beside our King and God. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Adorned with glory divine, O Virgin, * is your most sacred and illustrious memorial, * gathering the faithful all together joyfully to sing * in processions led by Mariam, with

καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ᾄδοντας Μονογενεῖ,
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γυναῖκά σε θνητὴν, ἀλλ' ὑπερφυῶς
καὶ Μητέρα, Θεοῦ εἰδότες Πανάμωμε, οἱ
κλεινοὶ Ἀπόστολοι, πεφρικυῖαις ἤπτοντο
χερσί, δόξῃ ἀπαστράπτουσιν, ὡς θεοδόχον
σκῆνος θεώμενοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γυναῖκά σε θνητὴν, ἀλλ' ὑπερφυῶς
καὶ Μητέρα, Θεοῦ εἰδότες Πανάμωμε, οἱ
κλεινοὶ Ἀπόστολοι, πεφρικυῖαις ἤπτοντο
χερσί, δόξῃ ἀπαστράπτουσιν, ὡς θεοδόχον
σκῆνος θεώμενοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπέφθασε χερσί, ταῖς ὑβριστικαῖς τοῦ
αὐθάδους, τομὴν ἢ δίκη ἐπάξασα, τοῦ Θεοῦ
φυλάξαντος, τὸ σέβας τῇ ἐμψύχῳ κιβωτῷ,
δόξῃ τῆς Θεότητος, ἐν ἣ ὁ Λόγος σὰρξ
ἐχρημάτισε.

timbrels and dancing, * to your Only-begotten
Son. * For He has been greatly glorified. [SD]

Ode iii.

From Menaion ---

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

O Wisdom of our God and His Power that
has created * and is sustaining the universe, *
reinforce Your Church, O Christ, * preserving
her unshaken and unmoved. * For You alone
are holy, * O Lord, and You repose in Your
holy ones. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious Apostles knew you to be
a mortal woman, * and yet past nature the
Mother of * God as well, O blameless one. *
With hands atremble fearfully they touched *
you whom they beheld to shine * with glory
as the body that hosted God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious Apostles knew you to be
a mortal woman, * and yet past nature the
Mother of * God as well, O blameless one. *
With hands atremble fearfully they touched *
you whom they beheld to shine * with glory
as the body that hosted God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Vengeance was quickly wreaked on the
insolent hands of the audacious one, * and
amputation was wrought on them, * God
thereby preserving, with * the glory of the
Godhead, the respect * due unto the living
Ark, * the Virgin's body wherein the Word
became flesh. [SD]

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξιώσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προαχθεῖσα, τῇ
φύσει κατάλληλον Ἀγνή, τὴν ἔξοδον
διήνυσας, τεκοῦσα δὲ τὴν ὄντως ζωὴν,
πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας, τὴν θείαν καὶ
ἐνυπόστατον.

Δόξα.

Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προαχθεῖσα, τῇ
φύσει κατάλληλον Ἀγνή, τὴν ἔξοδον
διήνυσας, τεκοῦσα δὲ τὴν ὄντως ζωὴν,
πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας, τὴν θείαν καὶ
ἐνυπόστατον.

Καὶ νῦν.

Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων,
ἐξ ὕψους Ἀγγέλων δὲ πληθὺς, πρὸς
τὴν Σιών ἠπείγοντο, παντοδυνάμω
νεύματι, ἀξιοχρέως Δέσποινα, τῇ σῇ ταφῇ
λειτουργήσοντες.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * in your august Dormition
now also give glorious crowns to them. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You sprang forth from mortal loins, O
pure one, * and therefore your subsequent
decease * was naturally appropriate. * But
since you had yourself brought forth * true
Life Himself, you therefore passed * unto
divine, hypostatic life. [SD]

Glory.

You sprang forth from mortal loins, O
pure one, * and therefore your subsequent
decease * was naturally appropriate. * But
since you had yourself brought forth * true
Life Himself, you therefore passed * unto
divine, hypostatic life. [SD]

Both now.

By virtue of the almighty summons, *
the choir of Divines from all the earth, * O
Lady, and the multitude * of Angels from the
heavens hied * to Zion, there to minister * at
your interment, by duty bound. [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

O Wisdom of our God and His Power that
has created * and is sustaining the universe, *
reinforce Your Church, O Christ, * preserving
her unshaken and unmoved. * For You alone
are holy, * O Lord, and You repose in Your
holy ones. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
Τοῦ Μηναιίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί,
Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι εὐδόκησε.
Μακάριοι ἐσμέν καὶ ἡμεῖς προστασίαν
σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς
πρεσβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς
βασιλείας, ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται.
Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
From Menaion - -

READER

Hypakoe. Mode pl. 1.

Now all generations call you blessed,
O Virgin Theotokos. For Christ our
uncontainable God was pleased to be
contained in you. Blessed also are we who
have you for patronage. For day and night,
you intercede on our behalf, and the scepters
of the empire are strengthened by your
prayers. Therefore, we extol you and cry
aloud: Rejoice, O Lady full of grace, the Lord
is with you. [SD]

Τοῦ Μηναιίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ δ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου
σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς
φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι
ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου
δόξα Φιλάνθρωπε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴδετε λαοὶ καὶ θαυμάσατε· τὸ ὄρος
γὰρ τὸ ἅγιον, καὶ ἐμφανέστατον Θεοῦ,
τῶν ἐπουρανίων βουνῶν, ἐφύπερθεν
αἵρεται, οὐρανὸς ἐπίγειος, ἐν ἐπουρανίῳ,
καὶ ἀφθάρτῳ χθονὶ οἰκισόμενος.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ζωῆς αἰδίου καὶ κρείττονος, ὁ θάνατός
σου γέγονε, διαβατήριον Ἀγνή, ἐκ τῆς
ἐπικήρου πρὸς θεῖαν ὄντως καὶ ἄρρευστον,
μεθιστῶν σε ἄχραντε, ἐν ἀγαλλιάσει, τὸν
Υἱὸν καθορᾶν σου καὶ Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπήρθησαν πύλαι οὐράνιαι, καὶ
Ἄγγελοι ἀνύμνησαν, καὶ ὑπεδέξατο
Χριστός, τὸ τῆς παρθενίας αὐτοῦ, μητρῶον
κειμήλιον. Χερουβὶμ ὑπεῖξέ σοι, ἐν
ἀγαλλιάσει, Σεραφὶμ δὲ δοξάζει σε
χαίροντα.

From Menaion ---

CHOIR

Ode iv.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

Sayings of the Prophets and mysteries
* revealed Your incarnation from a Virgin
mystically, O Christ: * that Your lightning's
brightness as light for Gentiles would
emanate. * The abyss calls out to You with a
voice of gladness: * To Your power be glory,
O Lover of man. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Come and see, O peoples, and marvel.
* For lo, the most remarkable * and holy
mountain of our God * is exalted higher *
than the celestial hills on high. * Having been
a heaven on earth, she now is living * on
celestial acres that perish not. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure one, your death has become for
you * a passage to superior * and everlasting
life on high, * from the transitory * translating
you, O Immaculate, * to the other life, truly
divine and unfleeting, * there to gaze with
great joy on your Son and Lord. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Heaven's gates, O Lady, were lifted up,
* and hosts of Angels sang in praise, * and
Christ the Lord himself received * the most
precious treasure * of His own Mother's
virginity. * Cherubim submitted to you in
exultation, * and the Seraphim glorified you
with joy. [SD]

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν οὐρανόν, τοῦ
Παμβασιλέως τὸν ἔμψυχον, τοὺς κενεῶνας,
ὑπερχόμενον τῆς γῆς. Ὡς θαυμαστὰ τὰ
ἔργα σου· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα.

Ἐν τῇ Μεταστάσει σου Μῆτερ Θεοῦ, τὸ
εὐρυχωρότατον σῶμά σου καὶ θεοδόχον,
τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, ἱερωτάταις πτέρυξι,
φόβῳ καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.

Καὶ νῦν.

Εἰ ὁ ἀκατάληπτος ταύτης καρπός, δι'
ὃν οὐρανὸς ἐχρημάτισε, ταφὴν ὑπέστη,
ἐκουσίως ὡς θνητός, πῶς τὴν ταφὴν
ἀρνήσεται, ἢ ἀπειρογάμως κυήσασα;

Ὠδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου
σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς
φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι
ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου
δόξα Φιλάνθρωπε.

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

It was quite amazing for one to behold
* the animate heaven of the King of all *
descending into the recesses of the earth. *
How wondrous are Your works indeed! *
Glory to Your power, O Lord our God. [SD]

Glory.

During your Assumption, O Mother of
God, * regiments of Angels in fear and joy *
together spread out their most sacred wings
above * your body that was known to be *
most capacious, for it had hosted God. [SD]

Both now.

If her inconceivable Offspring, for whom
* she was made a heaven, did willingly *
submit to burial as a mortal, then how * can
she, who knew no man and yet * gave birth
unto Him, reject burial? [SD]

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Sayings of the Prophets and mysteries
* revealed Your incarnation from a Virgin
mystically, O Christ: * that Your lightning's
brightness as light for Gentiles would
emanate. * The abyss calls out to You with a
voice of gladness: * To Your power be glory,
O Lover of man. [SD]

Ὡδὴ ε'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν
ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου
γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον
λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς
ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς ἐπὶ νεφέλῃς Παρθένε, τῶν
Ἀποστόλων ὁ δῆμος ὁχούμενος, πρὸς
τὴν Σιών ἐκ περάτων λειτουργῆσαί σοι,
τῇ νεφέλῃ τῇ κούφῃ ἠθροίζετο, ἀφ' ἧς ὁ
Ὑψιστος Θεός, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
δικαιοσύνης ἔλαμψεν ἥλιος.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς ἐπὶ νεφέλῃς Παρθένε, τῶν
Ἀποστόλων ὁ δῆμος ὁχούμενος, πρὸς
τὴν Σιών ἐκ περάτων λειτουργῆσαί σοι,
τῇ νεφέλῃ τῇ κούφῃ ἠθροίζετο, ἀφ' ἧς ὁ
Ὑψιστος Θεός, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
δικαιοσύνης ἔλαμψεν ἥλιος.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σαλπίγγων θεόληπτοι γλῶσσαι,
τῶν θεολόγων ἀνδρῶν εὐηχέστερον, τῇ
Θεοτόκῳ ἐβόων τὸν ἐξόδιον, ἐνηχούμεναι
ὕμνον τῷ Πνεύματι. Χαίροις ἀκήρατε πηγῇ,
τῆς τοῦ Θεοῦ ζωαρχικῆς, καὶ σωτηρίου
πάντων σαρκώσεως.

Ode v.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

O Christ, I shall tell of Your virtues *
and of their beauty, divine and ineffable: *
As coeternal and hypostatic radiance * you
shone from glory eternal; and coming forth *
incarnate from the Virgin's womb, * You have
risen as a Sun * on those in darkness and in
the shadow of death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As if on the clouds being carried, * so the
Apostles from the ends of the universe * were
brought to Zion, assembling there to minister
* to you the swift and the light cloud, O Virgin
pure, * from whom the Most High God has
shone * as the Sun of Righteousness * on those
in darkness and in the shadow of death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As if on the clouds being carried, * so the
Apostles from the ends of the universe * were
brought to Zion, assembling there to minister
* to you the swift and the light cloud, O Virgin
pure, * from whom the Most High God has
shone * as the Sun of Righteousness * on those
in darkness and in the shadow of death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Instructed by the Holy Spirit, * the
Theologians' divinely inspired tongues *
sang to the Mother of God the hymn of burial
* more resoundingly than trumpets: "O
Undeified, * rejoice, O fountain of our God's
* incarnation that imparts * life and salvation
unto the universe." [SD]

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμε Παρθένε, γῆθεν μετέστης πρὸς αἰωνίους μονάς, καὶ πρὸς ἀτελεύτητον ζωὴν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύουσα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κροτεῖτῶσαν σάλπιγγες, τῶν θεολόγων σήμερον, γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων, νῦν εὐφημεῖτω, περιηχεῖτω ἀήρ, ἀπείρω λαμπόμενος φωτί· Ἄγγελοι ὑμνεῖτῶσαν, τῆς Παρθένου τὴν Κοίμησιν.

Δόξα.

Κροτεῖτῶσαν σάλπιγγες, τῶν θεολόγων σήμερον, γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων, νῦν εὐφημεῖτω, περιηχεῖτω ἀήρ, ἀπείρω λαμπόμενος φωτί· Ἄγγελοι ὑμνεῖτῶσαν, τῆς Παρθένου τὴν Κοίμησιν.

Καὶ νῦν.

Τὸ σκεῦος διέπρεπε, τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις σου, ὅλος ἐξιστάμενος Παρθένε, ἔκδημος, ὅλως, ἱερωμένος Θεῷ, τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὢν, ὄντως καὶ δεικνύμενος, Θεοτόκε πανύμνητε.

Ὠδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναἰδίου, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Amazed was the universe. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine magnificence. * For you were from earth below translated, * O unwed Virgin, to the eternal abodes, * and carried to never ending life, * awarding salvation to * all who chant hymns of praise to you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Today, let the clarions of the divine Apostles ring; * and let all the languages of mankind * sing in laudation; and let the air resound, * aglow with illimitable light; * and let Angels chant the praise * of the Virgin's august repose. [SD]

Glory.

Today, let the clarions of the divine Apostles ring; * and let all the languages of mankind * sing in laudation; and let the air resound, * aglow with illimitable light; * and let Angels chant the praise * of the Virgin's august repose. [SD]

Both now.

O Virgin, that chosen vessel, consecrated unto God, * wholly rapt and totally ecstatic, * in weaving hymns unto you outdid himself, * all-laudable Mother of our God, * and proved to be God-inspired * both in fact and appearances. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

O Christ, I shall tell of Your virtues * and of their beauty, divine and ineffable: * As coeternal and hypostatic radiance * you shone from glory eternal; and coming forth * incarnate from the Virgin's womb, * You have

Ὦδὴ Γ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶον ἐντόσθιον
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφύτης
ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ
προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νέμει σοι τὰ ὑπὲρ φύσιν, Ἀναξ ὁ
πάντων Θεός· ἐν γὰρ τῷ τίκτειν, Παρθένον
ὥσπερ ἐφυ/λαξεν, οὕτως ἐν τάφῳ τὸ σῶμα
διετήρησεν, ἀδιάφθορον, καὶ συνεδόξασε,
θεία μεταστάσει, γέρα σοι ὥσπερ Υἱὸς
Μητρὶ χαριζόμενος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νέμει σοι τὰ ὑπὲρ φύσιν, Ἀναξ ὁ
πάντων Θεός· ἐν γὰρ τῷ τίκτειν, Παρθένον
ὥσπερ ἐφυ/λαξεν, οὕτως ἐν τάφῳ τὸ σῶμα
διετήρησεν, ἀδιάφθορον, καὶ συνεδόξασε,
θεία μεταστάσει, γέρα σοι ὥσπερ Υἱὸς
Μητρὶ χαριζόμενος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅντως σε ὡς φαεινὴν λυχνίαν,
αὔλου πυρός, θυμιατήριον θείου
χρύσειον ἀνθρακος, ἐν τοῖς Ἁγίων Ἀγίοις
κατεσκήνωσε, στάμνον ῥάβδον τε πλάκα
θεόγραφον, κιβωτόν ἁγίαν, τράπεζαν
ἄρτου ζωῆς, Παρθένε ὁ τόκος σου.

risen as a Sun * on those in darkness and in
the shadow of death. [SD]

Ode vi.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Briny and born of the deep, * the fire in
the maw of the whale * was a prefiguring of
Your three-daylong burial; * and of this figure
was Jonah the interpreter. * For, preserved
unscathed as before he was swallowed up, he
cried out: * I shall sacrifice to You with a voice
of praise, O Lord. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Things past nature has the King * and
God of all granted to you. * For as He kept
you a virgin while you gave birth to Him, *
so incorrupt He preserved your body in the
tomb; * and He glorified you with himself
through a heavenly assumption; * thereby, as
a son his mother, rendering honors to you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Things past nature has the King * and
God of all granted to you. * For as He kept
you a virgin while you gave birth to Him, *
so incorrupt He preserved your body in the
tomb; * and He glorified you with himself
through a heavenly assumption; * thereby, as
a son his mother, rendering honors to you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As the lampstand all aglow * with the
immaterial fire, * the golden altar of incense
bearing the divine coal, * the urn with manna,
the rod, and the all-holy Ark, * within the
Holy of Holies, O Virgin, your Son indeed
installed you, * the table of the Bread of life
and tablet inscribed by God. [SD]

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς
τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ
ἄχραντον, ζωαρχικόν τε σου σκῆνωμα, τῆς
τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Δόξα.

Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς
τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ
ἄχραντον, ζωαρχικόν τε σου σκῆνωμα, τῆς
τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Καὶ νῦν.

Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς
αἰδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς
τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἢ τὴν ζωὴν τεκοῦσα
τὴν ἐνυπόστατον.

Ὠδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σοῦ ἦν
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφύτης
ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ
προυπέποτο, ἀσινὴς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Lady, Life had from you sprung
forth * without disrupting seals of virginity.
Therefore, how was it that * your spotless
body, the source of life, * participated in the
experience of death? [SD]

Glory.

O Lady, Life had from you sprung
forth * without disrupting seals of virginity.
Therefore, how was it that * your spotless
body, the source of life, * participated in the
experience of death? [SD]

Both now.

Being the temple of life itself, * you
therefore have obtained everlasting life, O
Mother of our God. * For you have passed on
to life through death, * O Lady who gave birth
unto hypostatic Life. [SD]

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

Briny and born of the deep, * the fire in
the maw of the whale * was a prefiguring of
Your three-daylong burial; * and of this figure
was Jonah the interpreter. * For, preserved
unscathed as before he was swallowed up, he
cried out: * I shall sacrifice to You with a voice
of praise, O Lord. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. β΄. Ἀυτόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Ὁ Οἶκος.

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτὴρ μου· τὸ
γὰρ τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνῆσαι τολμῶ,
τὴν ἄχραντον Μητέρα σου, ἐν πύργῳ
ὀρημάτων ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν
ἐννοιῶν ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν
αἰτούντων πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν.
Σὺ οὖν μοι δώρησαι γλῶτταν, προφοράν,
καὶ λογισμὸν ἀκαταίσχυτον· πᾶσα γὰρ

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 2. Automelon.

The Theotokos, unsleeping in intercession
* and the immovable hope of protection, *
could not be retained by any tomb or death.
* For being Life's own Mother, she was
transferred to life by Him * who dwelt in the
ever-virgin womb. [SD]

Oikos.

Fortify my mind, O my Savior; for I am
daring to extol Your immaculate Mother, the
fortress of the world. Rein-force me with a
tower of words, and shelter me in a castle
of concepts; for You have promised to fulfill
the requests of those who request with faith.
Do, therefore, endow me with elocution,
expression, and dauntless meditation; for
every dose of illumination is sent down from

δόσις ἐλλάμψεως παρὰ σοῦ καταπέμπεται
φωταγωγέ, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΕ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη
τῆς σεβασμίας Μεταστάσεως τῆς
ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὦδὴ ζ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως
ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ
θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν
όσιων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,
μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός
εὐλογητὸς εἶ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτεύκτους πλάκας Μωϋσῆς,
γεγραμμένας τῷ θεῷ Πνεύματι, ἐν θυμῷ
συνέτριψεν, ἀλλ' ὁ τούτου Δεσπότης,
τὴν τεκοῦσαν ἀσινῇ, τοῖς οὐρανίοις
φυλάξας δόμοις, νῦν εἰσφύκισατο. Σὺν
αὐτῇ σκιρτῶντες βοῶμεν Χριστῷ· ὁ
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν,
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κυμβάλοις χεῖλεσιν ἀγνοῖς, μουσικῇ
τε καρδίας φόρμιγγι, ἐν εὐήχῳ σάλπιγγι,

You, O guiding Light, who dwelt in the ever-
virgin womb. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 15 we commemorate the
august Translation [i.e. Assumption] of our
most glorious Lady Theotokos and ever-
virgin Mary.

By her holy intercessions, O God, have
mercy and save us, since You are good and
You love mankind. Amen.

CHOIR

From Menaion - - -

Ode vii.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

Counterposed against audacious ire * and
the furnace's fire, the love for God * made the
fire cool as dew, * while the ire it derided,
* counteracting in the midst * of flames the
musical organs with the three-toned, rational,
* God-inspired lyre, * the three holy Servants
chanting: Lord our God, * You are glorified, O
God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Moses, given tablets made by God, *
which by the Holy Spirit were inscribed,
* once, in anger, shattered them. * But his
Master protected * His own Mother from all
harm, * and now has made her to dwell in
heavenly mansions evermore. * And we leap
in gladness * with her, and to Christ cry out:
Lord our God, * who are glorified, and God *
of our fathers, You are blessed. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With the cymbals of our lips made pure,
* the melodious psaltery of our hearts, * and

ύψηλῃς διανοίας, τῆς Παρθένου καὶ
ἀγνῆς, ἐν τῇ εὐσήμεν κλητῇ ἡμέρᾳ τῆς
Μεταστάσεως, πρακτικαῖς κροτοῦντες
βοῶμεν χερσίν· ὁ δεδοξασμένος, τῶν
Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ θεόφρων ἡθροισται λαός· τῆς
γὰρ δόξης Θεοῦ τὸ σκηνῶμα, ἐν Σιών
μεθίσταται πρὸς οὐράνιον δόμον, ἔνθα ἡχος
καθαρὸς ἐορταζόντων, φωνὴ ἀφράστου
ἀγαλλιάσεως, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ βοώντων
Χριστῷ· ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι τῆς Παρθένου
τε, καὶ Θεομήτορος, τὴν μνήμην σέβοντες,
πρεσβῦται καὶ ἄρχοντες, καὶ βασιλεῖς
σὺν κριταῖς, μελωδῆσατε· ὁ τῶν Πατέρων
Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Σαλπισάτωσαν τῇ σάλπιγγι τοῦ
Πνεύματος, ὄρη οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθωσαν
νῦν, βουνοὶ καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι,

the sonorous clarion * of an uplifted reason,
* on the celebrated day -- * the convocation
for the pure Virgin's Assumption into life --
* while our hands are clapping * with good
works, we shout saying: Lord our God, * who
are glorified, and God * of our fathers, You are
blessed. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The godly-minded people has convened.
* For the glorious tabernacle of God * is
conveyed from Zion to * a celestial dwelling
* where the sound is clearly heard * of a
multitude keeping feast with a voice of
speechless joy, * and in exultation * crying out
to Christ, saying: Lord our God, * who are
glorified, and God * of our fathers, You are
blessed. [SD]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O kings of the earth * with princes and
the judges all, * young men and virgins too,
* along with elders, come * and honor the
mem'ry of the virgin Mother of God, * and
melodiously * together sing: O Lord and God
* of the fathers, You are blessed. [SD]

Glory.

With the trumpets of * the Spirit, let
celestial * mountains now trumpet forth; *
and let the heavenly hills * exult now; and let

Ἀπόστολοι, ἡ Βασίλισσα, πρὸς τὸν Υἱὸν
μεθίσταται, σὺν αὐτῷ ἀεὶ κρατοῦσα.

Καὶ νῦν.

Ἡ πανίερος Μετάστασις τῆς θείας σου,
καὶ ἀκηράτου Μητρός, τὰ ὑπερκόσμια,
τῶν ἄνω Δυνάμεων, ἤθροισε τάγματα,
συνευφραίνεσθαι, τοῖς ἐπὶ γῆς σοι
μέλπουσιν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως
ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ
θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν
οσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,
μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἱρμός. Ἦχος α'.

Φλόγα δροσίζουσαν Ὁσίους, δυσσεβεῖς
δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ
πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ
πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν
θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσιν τοῖς
μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,
οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ρήμασιν εἶχοντο τῆς θείας, κιβωτοῦ
τοῦ ἁγιάσματος, πᾶσα ἡ πληθὺς
τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιών. Ποῦ νῦν
ἀπαίρεις σκηπὴν κραυγάζοντες, Θεοῦ

divine Apostles leap for joy. * For the Queen
of all * is going over to her Son, * there to
reign with Him forever. [SD]

Both now.

The all-sacred day * of the Assumption
of Your own * divine and undefiled * Mother,
O Lord, has convened * the extraterrestrial
orders of hosts on high * to rejoice with them
* who sing to You on earth: O God * of the
fathers, You are blessed. [SD]

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

Counterposed against audacious ire * and
the furnace's fire, the love for God * made the
fire cool as dew, * while the ire it derided,
* counteracting in the midst * of flames the
musical organs with the three-toned, rational,
* God-inspired lyre, * the three holy Servants
chanting: Lord our God, * You are glorified, O
God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Unto the Servants in the furnace, * God's
almighty Angel showed a flame * burning the
impious, but the saints * cooling as with dew.
* Into a life-welling fountain He has made the
Theotokos, * gushing destruction upon death,
but life to those who sing the hymn: * We who
have been redeemed chant in praise of the
only Creator, * exalting Him supremely unto
all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Clinging with words to the divine Ark
* of the holiness, the multitude * of the
Theologians cried aloud * unto her in Zion:
* Where are you going now, O Tabernacle of

τοῦ ζῶντος; Μὴ διαλίπης ἐποπτεύουσα,
τοὺς πίστει μέλποντας· τὸν Δημιουργὸν
μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥήμασιν εἶχοντο τῆς θείας, κιβωτοῦ
τοῦ ἁγιάσματος, πᾶσα ἡ πληθὺς
τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιών. Ποῦ νῦν
ἀπαίρεις σκηνὴ κραυγάζοντες, Θεοῦ
τοῦ ζῶντος; Μὴ διαλίπης ἐποπτεύουσα,
τοὺς πίστει μέλποντας· τὸν Δημιουργὸν
μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅπως ὑψώσασα τὰς χεῖρας,
ἐκδημοῦσα ἡ πανάμωμος, χεῖρας τὰς Θεὸν
ἡγκαλισμένας, σωματικῶς ἐν παρόρησίᾳ,
ὡς Μήτηρ ἔφησε πρὸς τὸν τεχθέντα, οὓς
μοι ἐκτήσω, εἰς αἰῶνας φύλαττε βοῶντάς
σοι· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ
λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

the living God? * Cease not, we pray, from
watching over those who sing out faithfully: *
We who have been redeemed chant in praise
of the only Creator, * exalting Him supremely
unto all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Clinging with words to the divine Ark
* of the holiness, the multitude * of the
Theologians cried aloud * unto her in Zion:
* Where are you going now, O Tabernacle of
the living God? * Cease not, we pray, from
watching over those who sing out faithfully: *
We who have been redeemed chant in praise
of the only Creator, * exalting Him supremely
unto all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As the all-blameless one, departing, *
lifted up her hands in orison -- * hands with
which she had embraced * the incarnate God
-- * she spoke with freedom as a mother,
saying to her Son: * Keep them, whom You
bequeathed to me, forever as they cry to You:
* We who have been redeemed chant in praise
of the only Creator, * exalting Him supremely
unto all the ages. [SD]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 4.

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure." [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν μνήμην σου ἄχραντε Παρθένε,
 Ἀρχαί τε καὶ Ἐξουσίαι σὺν Δυνάμεσιν,
 Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες,
 τὰ Χερουβὶμ δοξάζουσι, καὶ τὰ φρικτὰ
 Σεραφίμ, ἀνθρώπων δὲ τὸ γένος ὑμνοῦμεν,
 καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ὁ ξένως οἰκήσας Θεοτόκε, ἐν τῇ
 ἀχράντῳ νηδύϊ σου σαρκούμενος, οὗτος τὸ
 πανίερρον, πνεῦμά σου δεξάμενος, ἐν ἑαυτῷ
 κατέπαυσεν, ὡς ὀφειλέτης Υἱός· διὸ σε τὴν
 Παρθένον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
 πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Ὡ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων, τῆς
 ἀειπαρθένου καὶ Θεομήτορος! τάφον
 γὰρ οἰκήσασα, ἔδειξε Παράδεισον,
 ὧ παρεστῶτες σήμερον, χαίροντες
 ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
 ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς
 δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ
 πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ
 πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν
 θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσιν τοῖς
 μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,
 οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
 πάντας τοὺς αἰῶνας.

Most-holy Theotokos, save us.

Angels, O pure Virgin, and Dominions,
 * Archangels and Thrones and Principalities,
 * Powers and Authorities * glorify your
 memory * together with the Cherubim and
 awesome Seraphim; * and we, the race of
 mankind, supremely * exalting it extol you in
 hymns unto the ages. [SD]

Glory.

He, O Theotokos, who had strangely *
 abode in your purest womb as He was taking
 flesh, * now as an indebted Son, * having
 come himself, received * your wholly sacred
 soul, and He reposed it with himself. * And
 therefore, we supremely exalt you, * O Virgin,
 and extol you in hymns unto the ages. [SD]

Both now.

Beyond understanding are the wonders
 * of God's ever-virgin Mother, and ineffable!
 * For she made a paradise * of the tomb
 wherein she lay. * And as we stand thereat
 today, we all are filled with joy * and sing
 the hymn: O praise and supremely * exalt the
 Lord, O all you His works, unto the ages. [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

We praise and we bless and we worship the
 Lord.

Unto the Servants in the furnace, * God's
 almighty Angel showed a flame * burning the
 impious, but the saints * cooling as with dew.
 * Into a life-welling fountain He has made the
 Theotokos, * gushing destruction upon death,
 but life to those who sing the hymn: * We who
 have been redeemed chant in praise of the
 only Creator, * exalting Him supremely unto
 all the ages. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζωσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου. **(δίς)**

Τροπάρια.

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σιών σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντως τεκούσῃ, υἱόπρεπῶς προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρῶντες, καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· Εἰς οὐρανίους θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν σου.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. * You, after bearing, are virgin, and after dying are living. * Mother of God, * ever save your inheritance. **(2)** [SD]

Troparia.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

Amazed were the angelic hosts of heaven * as they beheld their Lord himself * come to Zion receiving * with His own hands a woman's departing soul. * For He addressed as a son should * her who had stainlessly borne Him: * O gracious one, * come be glorified with your Son and God. [SD]

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

The choir of Apostles wrapped in grave clothes * your body that had hosted God, * looking on with awe and reverence, * and addressed you in sweet and sonorous tones: * As you depart for the mansions * near to your Son now in heaven, * Mother of God, * ever save your inheritance. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν
Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίνον, ὅρει
τοῦ ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν
Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν
λίαν κρείττονα, καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς
Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ Ἅγια, τῶν Ἁγίων
Χριστὸς μετατίθησι.

Δόξα.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν,
τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτύξωμεθα,
καρδίας χεῖλη ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς
προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἱαμάτων,
ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου
βλυστάνοντα.

From Menaion ---

Canon 2 of the Feast.

Mode 4. Heirmos.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join
in and celebrate; * and honor the august
Assumption of the Mother of God; * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

Troparia.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers all, * come, let us behold on
Zion -- that divine and rich * mountain of the
living God -- * the Theotokos, and joyfully
exalt. * For into the superior by far and more
divine * Tabernacle and Holy of Holies on
high, * as His Mother is Christ now translating
her. [SD]

Glory.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers, come, * let us go unto the
tomb of the Mother of God * and embrace
it longingly, * and with sincerity touch it
with our lips * and eyes and foreheads of our
hearts, and we shall then obtain * from that
ever-welling fountain the divine * gifts of
healing that issue abundantly. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὦδὴν τὴν ἐξόδιον,
Μήτηρ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ
σου, καὶ θεία ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ
τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν
εἰρήνην, ἄφεςιν τοῖς μέλπουσι, καὶ ψυχῶν
σωτηρίαν βραβεύουσα.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Both now.

Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.

Now accept from us * this burial hymn,
O Mother of the living God; * and with your
most luminous * and holy grace overshadow
us; and grant * success unto our rulers,
peace unto your Christ-loving flock, * and
forgiveness, and salvation of their souls * unto
those who are chanting this hymn to you. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

Now all generations call you blessed, O only
Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O
undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
was accomplished, and death introduces life. *
You, after bearing, are virgin, and after dying
are living. * Mother of God, * ever save your
inheritance. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,
συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ
χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱέ
καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (ἐκ
γ')

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Apostles, you have assembled * today
from earth's furthest reaches * here in this
town of Gethsemane; * now, therefore, bury
my body. * And You, my Son and my God, *
receive my departing spirit. (3) [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Mode 4. To a brave one.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

In the splendid observance of * your Dormition is heaven glad, * and angelic

στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,
ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς
ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ
ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ
στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,
ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς
ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ
πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαι
σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος
θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ
ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος
ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ
τοκετῷ σου συνάψασα.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου
τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων
σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων

regiments celebrate with joy; * and the
inhabitants of the earth * are jubilant as they
sing * funeral anthems unto you * as the
Mother of Him who rules * over all the world,
* O unwed, holy Virgin who delivered from
the ancestral verdict * of condemnation the
human race. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

In the splendid observance of * your
Dormition is heaven glad, * and angelic
regiments celebrate with joy; * and the
inhabitants of the earth * are jubilant as they
sing * funeral anthems unto you * as the
Mother of Him who rules * over all the world,
* O unwed, holy Virgin who delivered from
the ancestral verdict * of condemnation the
human race. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

From the ends of the earth in haste * came
together the prominent * Apostles to bury
you, by divine command. * And when they
saw you were taken up * from the earth into
the heights, * full of joy they cried aloud * the
salutation of Gabriel: * Rejoice, O chariot * of
the Godhead; rejoice, the only woman who in
childbirth united * the things of earth with the
things on high. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

You who gave birth to Life himself * have
passed on to immortal life * by your most
exalted Dormition on this day, * at which the
Angels escorted you, * Powers, Principalities,

Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως,
δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ
Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,
Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους,
αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς
διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν
τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ
κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ
Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε
κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου
καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

* Prophets and Apostles too, * the entire
created world; * while your Son and God *
with His own undefiled hands accepted the
all-blameless soul, O Virgin, * of you His
Mother, the Bride of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

At your deathless Dormition, O
Theotokos and Mother of Life, clouds caught
the Apostles up into the air; and, from being
dispersed throughout the world, they were
reunited before your immaculate body. And
when they had buried you with dignity, they
lifted up their voices and sang the words of
Gabriel: "Rejoice, O unwedded and virgin
Mother who are full of grace; the Lord is with
you." Along with them, entreat your Son and
our God, for the salvation of our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Wisdom.

(*Father, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(*Amen.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς καὶ τὴν Κοίμησιν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, whose Dormition we celebrate, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)